

FUNDACIÓN CULTURAL DEL BANCO CENTRAL DE BOLIVIA  
Año 10 | N° 28 | ISSN 2789-004X | mayo-agosto 2022 | Bs. 20

Revista cultural

# PIEDRA

de agua

YAKU RUMI / UMA QALA / ITA-I

N° 28

## Mujeres y artes



Mujeres, género,  
historia y archivos

Los pájaros se detienen a escuchar: encomio  
de cantantes femeninas extraordinarias

Gloria Serrano, del silencio a la  
enunciación de su pensamiento revolucionario

Ser marrón en un país racializado:  
feminismos, política y decolonialidad



Marina Núñez del Prado, "Montaña y luna"

**BANCO CENTRAL DE BOLIVIA**

Roger Edwin Rojas Ulo  
**Presidente a.i.**

Oscar Ferrufino Morro  
**Director a.i.**

Gumercindo Héctor Pino Guzmán  
**Director a.i.**

Gabriel Herbas Camacho  
**Director a.i.**

Diego Alejandro Pérez Cueto  
**Director a.i.**

**FUNDACIÓN CULTURAL  
DEL BANCO CENTRAL DE BOLIVIA**

Luis Oporto Ordóñez  
**Presidente**

Susana Bejarano Auad  
**Consejera**

Guido Arze Mantilla  
**Consejero**

Jhonny Quino Choque  
**Consejero**

José Antonio Rocha Torrico  
**Consejero**

Roberto Aguilar Quisbert  
**Consejero**

Manuel Monroy Chazarreta  
**Consejero**

Willy Tancara Apaza  
**Director General**

**REPOSITARIOS NACIONALES  
Y CENTROS CULTURALES**

Máximo Pacheco Balanza  
**Director Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia**

Elvira Espejo Ayca  
**Directora Museo Nacional de Etnografía y Folklore**

Iván Castellón Quiroga  
**Director Museo Nacional de Arte**

Benjamín Condori Ortega  
**Director Casa Nacional de Moneda**

Mario Linares Urioste  
**Director Casa de la Libertad**

Edson Hurtado Morón  
**Director Centro de la Cultura Plurinacional**

Revista cultural

# PIEDRA de agua

JAWIR QALA / RUMI WAKU / ITA-I

Año 10 | número 28 | mayo-agosto 2022



ESTADO PLURINACIONAL DE  
**BOLIVIA**

📍 Fundación Cultural BCB  
@fundacióncultural.bcb  
@CulturaFCBCB  
📺 Fundación Cultural BCB  
📧 @fundacion\_cultural\_bcb

### **Piedra de agua**

Luis Oporto Ordóñez

**Director**

David Aruquipa Pérez

**Editor**

Susana Bejarano Aaad / José Antonio Rocha Torrico

**Comité editorial**

Angela M. Aduviri Arroyo

**Responsable de Comunicación**

Gabriel Sánchez Castro

**Diseño Gráfico**

Marcelo A. Maldonado

**Coordinador académico**

Claudia Dorado Sánchez

**Corrección de estilo**

Andrea Barrero

**Traducción de textos al inglés**

© Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia

Calle Fernando Guachalla N° 476

Zona Sopocachi, La Paz, Bolivia

Teléfono: 2424148

[www.fundacionculturalbcb.gob.bo](http://www.fundacionculturalbcb.gob.bo)

[fundacion@fundacionculturalbcb.gob.bo](mailto:fundacion@fundacionculturalbcb.gob.bo)

[revistapiedradeagua@fundacionculturalbcb.gob.bo](mailto:revistapiedradeagua@fundacionculturalbcb.gob.bo)

Editorial del Estado Plurinacional de Bolivia

**Impresión**

**portada**

David Crespo Gastelú. 1934

Archivo del Museo Nacional de Arte

**contra portada**

Nuestra tierra

Inés Córdova 1992

Collage de tela

Depósito Legal: 4-3-41-13 P.O.

ISSN: 2789-004X

Las opiniones expresadas son de exclusiva responsabilidad de los autores y no representan necesariamente la postura de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia.



Entidad cultural del Estado Plurinacional que tiene por misión recuperar, fortalecer, proteger, custodiar, conservar, registrar, restaurar, promover y poner en valor el patrimonio cultural tangible e intangible bajo responsabilidad de sus repositorios. Gravitar en la dinámica presente de las culturas, desde el patrimonio de los pueblos conservado en los centros. Abrir espacios de intercambio igualitario entre las culturas que conforman la plurinacionalidad/diversidad. Estimular la producción cultural contemporánea como consecuencia de continuidades históricas. Fortalecer la investigación como detonante de las tres misiones precedentes. Generar diálogos de saberes y conocimientos entre los actores sociales y la FC-BCB con el objetivo de precautelar la memoria en el proceso social.

Revista cultural  
**PIEDRA**  
de agua

JAWIR QALA / RUMI WAKU / ITA-I

Revista Cultural Académica de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), cuyo propósito es incentivar la investigación y promover la reflexión académica sobre el patrimonio cultural, documental e histórico por medio de estudios inéditos especializados que desarrollan temáticas referidas al arte, la historia, la literatura, los museos y la cultura, impulsando el desarrollo científico cultural en Bolivia y Latinoamérica.

# Índice

Editorial: El rol de las mujeres: un pendiente en la historia <i>Susana Bejarano Auad</i>	4		
Presentación <i>David Aruquipa Pérez</i> <i>Marcelo A. Maldonado Rocha</i>	6		
Los pájaros se detienen a escuchar: encomio de cantantes femeninas extraordinarias <i>Rocío Estremadoiro Rioja</i>	10	Subjetividad, amor y muerte en la obra de Yolanda Bedregal <i>Fátima Lazarte</i>	71
Por los senderos de la mujer indígena. Un análisis de la identidad femenina a partir de Silvia Rivera <i>Franz Aguilar Choque</i>	21	Graciela Urquidi, pionera de la danza folclórica escénica en Bolivia <i>Tania Delgadillo Rivera</i>	78
Mujeres, género, historia y archivos <i>Andrea Barrero C.</i>	32	Dramaturgia femenina boliviana y los límites de la violencia <i>Claudia Eid Asbún</i>	83
Ser marrón en un país racializado: feminismos, política y decolonialidad <i>Lourdes Montero</i>	38	Gloria Serrano, del silencio a la enunciación de su pensamiento revolucionario. (Primera mitad del siglo XX en Bolivia) <i>Daniela Franco Pinto</i>	86
Entre “cholas” y “señoras”: la Primera Convención de Mujeres en Bolivia <i>Mireya Sánchez Echevarría</i>	50	Josefina Reynolds Ipiña: semblanza de una vida silenciada cruzando las fronteras de género <i>Gabriela Behoteguy Ch.</i>	98
Entre las balas y el olvido: señoras, señoritas, cholas e indígenas en la Guerra del Chaco <i>Vanessa Calvimontes Diaz</i>	61	Los caminos de vuelta: el regreso en la poesía de Matilde Casazola Mendoza <i>Ernesto Flores Meruvia</i>	112
		Nüshu. Palabras entre mujeres <i>Edgardo Civallo</i>	121

# Editorial

## El rol de las mujeres: un pendiente en la historia

Susana Bejarano Auad\*

Esta edición de la revista *Piedra de agua* está dedicada a reflexionar sobre las mujeres y las artes. A lo largo de la historia, y también en las artes, el rol de las mujeres ha sido invisibilizado, no importando con cuánto esfuerzo se formaban o el talento que tenían. El mundo coetáneo o concreto, así como el mundo de las artes, fueron diseñados por hombres y para hombres. Pero las cosas han cambiado o van cambiando. Y parte de ese cambio está en el decidido esfuerzo de instituciones como la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB) en destacar el rol de las mujeres a lo largo de la historia y de las artes.

Prueba de ello es este número, y no solo porque nos encontramos en el “Año de la Revolución Cultural para la Despatriarcalización por una vida libre de violencia contra las mujeres”, que ha supuesto enormes esfuerzos de gestión para ser coherentes con el tema, sino porque tenemos un mandato ético que nos obliga a subsanar la terrible historia de invisibilización de las mujeres. A partir de una convocatoria pública, la FC-BCB ha reunido un conglomerado de artículos, ensayos y notas que harán frente a dicho olvido como parte de un compromiso que igualmente es una propuesta ética, estética y política.

Las lectoras y los lectores se encontrarán en estas páginas con cantos e interpretaciones femeninas de mujeres empoderadas, independientes y auto-suficientes, que desplegaron formas de cuidado en contextos violentos, misóginos y autoritarios. A su vez, desde un bello ensayo, se acercarán a las identidades por las que tuvieron que transitar las mujeres indígenas como forma de resistencia. Esa reconstrucción es realizada recurriendo a los aportes teóricos de una de las mujeres más importantes de las ciencias sociales en Bolivia.

¿Y qué pasa con las mujeres que fueron excluidas de las artes y de la cultura por la historia oficial, mujeres que quedaron en el olvido? Solapar el trabajo de esas mujeres que han dedicado su inquietud y su energía a la investigación aún persiste en nuestro país. Sin embargo, aquí se desmonta ese olvido, publicando semblanzas de mujeres que permanecieron anónimas y ocultas porque una historia que celebra solamente a sus varones, por dar sus primeros pasos, e invisibiliza a las mujeres es una versión inocua e incompleta del relato colectivo. En especial porque esconde con saña a aquellas mujeres que ponen su mirada y su intuición en el mundo indígena y popular.

\* Consejera de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia. [susanabejaranoa@gmail.com](mailto:susanabejaranoa@gmail.com)

El reclamo de escarbar y de juntar archivos de y sobre mujeres, que nos obligue a dialogar con esas historias femeninas, tiene diversas entradas en la revista. Un provocador texto sobre el racismo estructural en nuestra sociedad, que siempre va de la mano de la dureza del machismo, es presentado por su autora a modo de testimonio y de reflexión, obligándonos a pensar en la imposibilidad de la descolonización sin la despatriarcalización.

Otra entrada es la reconstrucción del movimiento femenino de principios del siglo XX, en la cual se presentan las disputas de mujeres de agrupaciones femeninas venidas de los anarquismos y de mujeres de clases altas, que promulgaban los idearios del feminismo de la época.

De las manos de una de las mujeres más importantes de Bolivia, productora de estéticas por medio de letras en verso y en prosa, nos introducimos por un viaje hacia las sensibilidades múltiples. A modo de acompañamiento, otro artículo se enfoca

en la interpretación y a desentrañar el concepto de regreso, embarcándose en la poesía de una artista muy destacada en la historia de nuestro país.

La revista también apunta a la recuperación histórica de la danza y del teatro, es decir, nos ofrece una mirada de las artes escénicas bolivianas. Acerca de la danza, se cuenta de qué manera el repertorio de la música tradicional boliviana, en conjunción con una propuesta coreográfica, fue transformando la presencia escénica de las danzas folclóricas. En cuanto a la dramaturgia, se analiza el modo en el que las mujeres son encasilladas en símbolos de sumisión, otorgándoseles funciones de bailarinas, actrices o musas. El artículo denuncia, además, los límites de la violencia machista en los mundos del arte.

Esta *Piedra de agua* es un pequeño esfuerzo de los muchos que se necesitan para lograr una gran cosa: devolver a las mujeres su lugar en la construcción de la historia hasta nuestros días.

# Presentación

David Aruquipa Pérez\* Marcelo A. Maldonado Rocha\*\*

*Piedra de agua / Yaku Rumi / Uma Qala / Ita-i* es un aporte a la difusión del arte y de la cultura popular de Bolivia. Impulsa la creación de espacios de reflexión, el análisis crítico e investigativo enfocado en el resguardo del patrimonio cultural material e inmaterial, y las expresiones artísticas y culturales del Estado Plurinacional de Bolivia, además de socializar la producción académica realizada por los centros culturales y los repositorios nacionales bajo la tuición de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), y por investigadores nacionales e internacionales.

La publicación abre espacios para la difusión de investigaciones en tres detonantes de importancia: i) la dinámica actual de las culturas desde sus contenidos patrimoniales, ii) los espacios de intercambio igualitario para construir pluralidad y diversidad, y iii) la producción cultural desde la memoria, el pensamiento crítico y las nuevas tendencias epistemológicas y teóricas.

El presente año fue declarado como “Año de la Revolución Cultural para la Despatriarcalización por una vida libre de violencia contra las mujeres”, medida con la que se busca fortalecer un horizonte plurinacional que garantice, proteja y precautele el ejercicio efectivo de los derechos de las mujeres. Esto debido a que el patriarcado funciona como sostén del poder en sus diversas escalas, a la vez que ha cimentado un proyecto histórico de masculinidad en varias oleadas que refuerzan una moral conserva-

dora y de género, la cual arranca de las escuelas, de la educación y del currículo, y de la interpretación masculina de las discusiones en toda su amplitud.

Por esas razones, la FC-BCB recurre al arte, a la cultura y a la investigación para visibilizar las luchas y las formas de resistencia de las mujeres mineras, amas de casa, floristas, vendedoras, agricultoras, cocaleras, de agrupaciones feministas...; de las mujeres intelectuales, artistas, gestoras culturales e investigadoras, que permiten generar propuestas desde las artes y la cultura para el cuestionamiento de los roles de género, que refuerzan relaciones desiguales de poder en contra de las mujeres en los círculos académicos, culturales, de investigación y artísticos, como también en la vida cotidiana.

La revista otorga insumos para que la sociedad ponga en debate cuáles son las razones y los fundamentos de la extrema violencia en la que vivimos, que se manifiesta en agresiones físicas, psicológicas y sexuales que afectan indistintamente del género y de la pertenencia generacional, y que degradan al conjunto de la humanidad. A su vez, el hecho de que la denuncia de las violencias se haya masificado ha supuesto a niveles políticos una arremetida contra los feminismos, ocasionando el retorno de los discursos conservadores y moralistas, motivados por sectores antidemocráticos de la sociedad.

La edición que tenemos delante reúne una polifonía de voces y de narrativas, de varios lugares

\* Jefe Nacional de Gestión Cultural de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia. [daruquipa@fundacionculturalbcb.gob.bo](mailto:daruquipa@fundacionculturalbcb.gob.bo)

\*\* Licenciado en Ciencias Políticas por la Universidad Mayor de San Simón, egresado de Filosofía y Letras de la Universidad Católica Boliviana y magíster en Investigación Científica en Ciencias Sociales también por la Universidad Mayor de San Simón, luego de obtener una beca de la cooperación sueca. Fue investigador del Programa de Rehabilitación de Áreas Históricas Cochabamba-Universidad Mayor de San Simón. Actualmente es gestor cultural de proyectos de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia. [mmaldonado@fundacionculturalbcb.gob.bo](mailto:mmaldonado@fundacionculturalbcb.gob.bo)

y épocas. Están aquellas que denuncian una sociedad marcada y determinada por las jerarquías cromáticas y los procesos de blanqueamiento, que construyen, a manera de trama y de urdiembre, contenidos que apuestan por (re)construir a nivel conceptual, teórico e histórico los feminismos en Bolivia y en la región. Un debate que se nutre de las corrientes que discuten la mirada de lo que es ser mujer desde una perspectiva de subalternidad y decolonialidad.

Entre los artículos resaltan los procesos de luchas y las resistencias de las mujeres, desde los feminismos, las revueltas y las propuestas de artistas que denuncian los esencialismos y el fundamentalismo biológico e histórico. A partir de ello, es necesario llevar adelante lecturas alternas a lo que promueven los medios de comunicación y el mundo empresarial, que tienden a la cosificación y a la sexualización de las mujeres.

También hay abordajes que exponen los tiempos en los que la cuestión femenina era de interés de las élites económicas, que veían a las mujeres como fuerza de trabajo. De ese contexto surgen con potencia voces de denuncia, gritos múltiples de mujeres ácratas populares que revelan que los mundos femeninos son plurales y diversos. Al respecto, la FC-BCB pone en cuestionamiento esa mirada patriarcal, cruel y de guerra, pues las agresiones, además de físicas o sexuales, son políticas, y la violencia se muestra en claves patriarcales, misóginas y homofóbicas.

Este número de la revista es igualmente una introspección, por la potencia estética que evidencia en aquellos eventos que marcaron la lucha de las mujeres y de los feminismos; es un reconocimiento a la pluralidad y a la diversidad de las mujeres, como también a la construcción de historias complejas. Su contenido polifónico aglutina, a la par, la sensibilidad plasmada en las voces que utilizan las mujeres desde la potencia del lenguaje lírico, que traslada el imaginario femenino a un momento y a un contexto sociohistórico cargado por las representaciones de la época, con un conglomerado de ideas, supuestos y elementos de denuncia y de lucha.

En estas páginas también tenemos la hermenéutica de la poesía, que se irradia por medio del contenido,

de la intención, del ritmo y del trabajo con el lenguaje, pues, detrás de las palabras y de las voces de las mujeres, hay un mundo extenso y denso por descubrir.

Los ámbitos del arte y de la cultura fueron, y aún lo son, espacios de reproducción de prácticas patriarcales y coloniales que, si bien establecen los modos de desenvolverse en esos entornos autoritarios y verticales, también pueden ser lugares de resistencia, de denuncia y de lucha. Con esto se pone en cuestionamiento la naturalización de los roles socioculturales asignados a las mujeres, que van de la mano del modelo económico capitalista y su proyecto de desmedida extracción, que apuesta por una representación de la mujer como ama de casa a tiempo completo, cuya función es garantizar un proletariado con una mano de obra más productiva y más barata. La construcción del modelo de “ama de casa” es parte de la ingeniería social que excluye a las mujeres del trabajo asalariado y fortalece el supuesto de masculinidad, que refiere que “ser capaz de ganar un salario suficiente para mantener a una familia se convirtió en un signo de respetabilidad masculina”, como enfatiza Silvia Federici en sus estudios.

Esa perspectiva viene al caso de lo que ocurre en las artes escénicas, y también en otros mundos de las artes, donde las mujeres representan o cargan el estigma de que sus labores en la actuación son meramente ornamentales, sea en la danza, el teatro o en la moda, obligándolas a mantenerse en una situación de sumisión y de reproducción de la violencia de género. Sin embargo, como proponen algunas de nuestras autoras, la revuelta de las mujeres se gesta adentro y detrás de bambalinas, hasta convertirse en un auténtico instrumento de lucha.

La sororidad de otras articulistas nos permite conocer, por otra parte, las voces de las cholas y de las mujeres que fueron protagonistas en la guerra, de las mujeres que escribían y que fueron solapadas u ocultadas por una historia contada a manera de un monólogo oficial injusto e incauto. Esta disputa es también ante los roles preestablecidos para las mujeres.

En ese marco, la revista no pasa por alto la renovación de enfoques epistemológicos, científicos e historiográficos que rescatan y resguardan los archivos

y las colecciones documentales familiares, los cuales funcionan como canales que permiten visibilizar a las mujeres como protagonistas de la historia.

Llama la atención que discretamente la historia de las mujeres se haya venido constituyendo en una historia del género, donde el género como categoría de análisis sociohistórico está determinado por lo social. El género, además de ser una construcción histórica y social, permite la construcción de la idea o del imaginario de la mujer (femenino) y del hombre (masculino), cuyas representaciones están cruzadas por las relaciones sociales, históricas, económicas y culturales.

La historia de las mujeres está conectada a un contexto y al análisis crítico, a la vez que es un conjunto de fuentes para desentrañar la historia del género. Por esa razón, cabe preguntarnos dónde está la memoria de las mujeres y dónde deben buscarse las voces femeninas. Las voces de las mujeres están también en los expedientes judiciales, en las escrituras públicas o notariadas, en los casos de denuncia. En respuesta se les da la clasificación de cometer desórdenes, de tener actitudes contra la moral y las buenas costumbres, y de propiciar eventos desmedidos. Las voces de las mujeres están resguardadas en varias partes. De ahí la importancia de ir detrás de sus publicaciones, de recuperar las revistas feministas que, por un lado, son amplificadoras de miles de mujeres que despedazan el soliloquio de la historia y, por otro, permiten visibilizar su presencia en los espacios públicos, artísticos y culturales en diferentes épocas (prensa femenina comprometida).

La incitación de quienes escriben en este número es, también, una invitación a recuperar y a poner en valor los archivos familiares y privados, en los cuales se conservan objetos, fotografías y la correspondencia de las mujeres. En el caso de las cartas, estas permiten rastrear las narrativas de las mujeres, sin mediaciones, aunque representen solamente a un grupo específico de mujeres: las que saben leer y escribir. Tales archivos son espacios privados e ínti-

mos de la casa, devenidos de una construcción socioeconómica que, aunque injusta, no debe desestimarse como posible lugar de artefactos y elementos que muestran las maneras en las que las mujeres socializaban, compartían amistad y complicidad, y expresaban admiración unas por otras.

Los archivos familiares y personales tienen asimismo un condicionamiento sexualmente colectivo, en vista de que la memoria de las mujeres también es la consecuencia del patriarcado del salario, pues el lugar de las mujeres está reservado al espacio privado, en tanto que el espacio de los hombres es el público. Ahora bien, algunas mujeres lograron transgredir esos roles de género e imponerse en la esfera pública, donde consiguieron reconocimiento social y conquistaron su lugar, difícilmente.

La apuesta de este número de *Piedra de agua* ha sido agrupar una multiplicidad de voces para que tanto hombres como mujeres den su opinión, desde el contexto que habitan y el rol que ocupan, en vista de que es necesario crear espacios de debate y de reflexión académica y cotidiana que permitan entender a la sociedad en su complejidad.

En ese sentido, la revista aporta a la historiografía de las mujeres y del género, desde un llamado a rescatar y a resguardar los archivos y las colecciones documentales familiares y personales. Las mujeres son protagonistas de la historia y poco o nada aparecen en ella. Es necesario, por tanto, que sus procesos de organización y de lucha, alejados de los márgenes institucionales, sean de conocimiento público. El mundo de las mujeres es plural, diverso e interseccional, dado que articula historias complejas, teniendo en cuenta las distintas categorías de género, clase, étnico-culturales y generacionales, y, también, porque su historia pasa a convertirse en una historia en términos de género, que de igual modo supone analizar y deconstruir la masculinidad.

Invitamos a nuestras lectoras y a nuestros lectores a prestar oído y atención a la polifonía de voces que ofrece esta edición de nuestra revista.